

ARVO PÄRT Collection

SUNGTEXT

CDS

1. Jesus is betrayed and arrested in Gethsemane (exordium; John 18:1-12)

1 Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans Torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.

2 Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.

3 Judas ergo cum accepisset cohortem, et a Pontificibus, et Pharisaeis ministros, venit illuc cum lanternis, et facibus, et armis.

4 Jesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit, et dixit eis: "Quem quaeritis?"

5 Responderunt ei: "Jesum Nazarenum". Dicit eis Jesus: "Ego sum". Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.

6 Ut ergo dixit eis: "Ego sum": abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.

7 Iterum ergo interrogavit eos: "Quem quaeritis?" Illi autem dixerunt: "Jesum Nazarenum".

8 Respondit Jesus: "Dixi vobis, quia Ego sum: Si ergo me quaeritis, sinite hos abire".

9 Ut impleretur sermo, quem dixit: "Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam".

10 Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit Pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.

11 Dixit ergo Jesus Petro: "Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?".

12 Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum:

2. Jesus is interrogated by the high priest and denied by Peter (John 18:13-27)

13 Et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caiaphae, qui erat pontifex anni illius.

14 Erat autem Caiaphas, qui consilium dederat Judaeis: "Quia expedit, unum hominem mori pro populo".

15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis.

The Passion of Our Lord Jesus Christ according to John

1 When Jesus had spoken these words, He went forth with His disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which He entered, and His disciples.

2 And Judas also, which betrayed Him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with His disciples.

3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon Him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered Him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [He]. And Judas also, which betrayed Him, stood with them.

6 As soon then as He had said unto them, I am [He], they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked He them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am [He]: if therefore ye seek Me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which He spake, Of them which Thou gavest Me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which My Father hath given Me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound Him,

13 And led Him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus Pontifici, et dixit ostiariae: et introduxit Petrum.

17 Dixit ergo Petro ancilla ostiaria: "Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?" Dicit ille: "Non sum".

18 Stabant autem servi, et ministri ad prunas: quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.

19 Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.

20 Respondit ei Jesus: "Ego palam locutus sum mundo: Ego semper docui in Synagoga, et in templo, quo omnes Judaei conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.

21 Quid me interrogas? Interroga eos, qui audierunt quid locutus sum ipsis: ecce hi sciunt quae dixerim Ego".

22 Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: "Sic respondes Pontifici?"

23 Respondit ei Jesus: "Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me caedis?"

24 Et misit eum Annas ligatum ad Caiapham pontificem.

25 Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: "Numquid et tu ex discipulis ejus es?" Negavit ille, et dixit: "Non sum".

26 Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam: "Nonne ego te vidi in horto cum illo?"

27 Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.

3. Jesus is judged by Pilate and reviled by the people (John 18:28-19:15)

28 Adducunt ergo Jesum a Caiapha in praetorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

29 Exiit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: "Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?"

30 Responderunt, et dixerunt ei: "Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum".

31 Dixit ergo eis Pilatus: "Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum": Dixerunt ergo ei Judaei: "Nobis non licet interficere quemquam".

32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of His disciples, and of His doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou Me? ask them which heard Me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when He had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest Thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou Me?

24 Now Annas had sent Him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of His disciples? He denied [it], and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with Him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If He were not a malefactor, we would not have delivered Him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye Him, and judge Him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which He spake, signifying what death He should die.

33 Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: "Tu es Rex Judaeorum?"

34 Respondit Jesus: "A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?"

35 Respondit Pilatus: "Numquid ego Judaeus sum? Gens tua, et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?"

36 Respondit Jesus: "Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judaeis: nunc autem regnum meum non est hinc".

37 Dixit itaque ei Pilatus: "Ergo Rex es tu?" Respondit Jesus: "Tu dicis quia Rex sum Ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam".

38 Dicit ei Pilatus: "Quid est veritas?" Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos, et dicit eis: "Ego nullam invenio in eo causam".

39 Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis Regem Judaeorum?"

40 Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: "Non hunc, sed Barabbam". Erat autem Barabbas latro.

John 19:1-15

1 Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.

2 Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpurea circumdederunt eum.

3 Et veniebant ad eum, et dicebant: "Ave Rex Judaeorum": Et dabant ei alapas.

4 Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: "Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam".

5 Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum: Et dicit eis: "Ecce homo".

6 Cum ergo vidissent eum Pontifices, et ministri, clamabant, dicentes: "Crucifige, crucifige eum". Dicit eis Pilatus: "Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam".

7 Responderunt ei Judaei: "Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit".

8 Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.

9 Et ingressus est praetorium iterum: et dixit ad Jesum: "Unde es tu?" Jesus autem responsum non dedit ei:

10 Dicit ergo ei Pilatus: "Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?"

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto Him, Art Thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of Me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered Thee unto me: what hast Thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if My kingdom were of this world, then would My servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is My kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto Him, Art Thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth My voice.

38 Pilate saith unto Him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in Him no fault [at all].

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [Him].

2 And the soldiers plaited a crown of thorns, and put [it] on His head, and they put on Him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote Him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring Him forth to you, that ye may know that I find no fault in Him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw Him, they cried out, saying, Crucify [Him], crucify [Him]. Pilate saith unto them, Take ye Him, and crucify [Him]: for I find no fault in Him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law He ought to die, because He made Himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art Thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto Him, Speakest Thou not unto me? knowest Thou not that I have power to crucify Thee, and have power to release Thee?

11 Respondit Jesus: "Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet".

12 Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum. Judaei autem clamabant dicentes: "Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris, omnis enim, qui se regem facit, contradicit Caesari".

13 Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum: et sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraice autem Gabbatha.

14 Erat autem Parasceve Paschae, hora quasi sexta, et dicit Judaeis: "Ecce Rex vester".

15 Illi autem clamabant: "Tolle, tolle, crucifige eum". Dicit eis Pilatus: "Regem vestrum crucifigam?" Responderunt Pontifices: "Non habemus Regem, nisi Caesarem".

4. Jesus is crucified at Golgotha (John 19:16-30; conclusion)

16 Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.

17 Et baiulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariae, locum, Hebraice autem Golgotha:

18 ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc, et hinc medium autem Jesum.

19 Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: "Jesus Nazarenus, Rex Judaeorum".

20 Hunc ergo titulum multi Judaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraice, Graece, et Latine.

21 Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum: "Noli scribere, Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit: 'Rex sum Judaeorum'".

22 Respondit Pilatus: "Quod scripsi, scripsi".

23 Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus, et fecerunt quattuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem: "Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit". Ut Scriptura impleretur, dicens: "Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem". Et milites quidem haec fecerunt.

25 Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, Maria Cleophae, et Maria Magdalene.

26 Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae: "Mulier, ecce filius tuus".

11 Jesus answered, Thou couldst have no power [at all] against Me, except it were given thee from above: therefore he that delivered Me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release Him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with [Him], away with [Him], crucify Him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he Him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [Him] away.

17 And He bearing His cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified Him, and two other with Him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that He said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [His] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted My raiment among them, and for My vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved, He saith unto His mother, Woman, behold thy son!

27 Deinde dicit discipulo: "Ecce mater tua". Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

28 Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dicit: "Sitis".

29 Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

30 Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: "Consummatum est". Et inclinato capite tradidit spiritum.
(Vulgate)

Qui passus es pro nobis, miserere nobis. Amen.

27 Then saith He to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].

28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to His mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, He said, It is finished: and He bowed His head, and gave up the ghost.
(King James Version)

You who have suffered for us, have mercy upon us. Amen.

CD6

BERLINER MESSE

2 Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

3 Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

4 Erster Alleluiavers zum Pfingstfest

Alleluia. Alleluia. Emitte Spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terrae. Alleluia.

5 Zweiter Alleluiavers zum Pfingstfest

Alleluia. Alleluia. Veni Sancte Spiritus, repletuorum corda fidelium: et tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.

6 Veni Sancte Spiritus

Veni Sancte Spiritus,
Et emitte coelitus
Lucis tuae radium.
Veni pater pauperum,
Veni dator munerum,
Veni lumen cordium.
Consolator optime,

1 The Beatitudes

[St Matthew chapter 5, vv. 3-12]

Blessed are the poor in spirit:
for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are they that mourn:
for they shall be comforted.
Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
Blessed are they which do hunger and thirst after
righteousness: for they shall be filled.
Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
Blessed are the peacemakers:
for they shall be called the children of God.
Blessed are they which are persecuted for
righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are ye when men shall revile you,
and persecute you, and shall say all manner of evil
against you falsely, for my sake.
Rejoice and be exceeding glad:
for great is your reward in heaven:
for so persecuted they the prophets
which were before you. Amen.

Kyrie

Lord have mercy
Christ have mercy
Lord have mercy

Gloria

Glory be to God on high.
And on earth peace to men of good will.
We praise thee. We bless thee.
We worship thee. We glorify thee.
We give thee thanks for thy great glory.
Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
Lord, only begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For thou alone art holy.
Thou alone art the Lord.
Thou alone art the most high, Jesus Christ.
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

First Alleluia

Alleluia. Alleluia. Send thy Spirit, and they shall be made: and thou shalt renew the face of the earth.

Second Alleluia

Alleluia. Alleluia. Come Holy Spirit, fill the hearts of thy faithful people: and kindle in them the fire of thy love. Alleluia.

Come, Holy Spirit

Come, Holy Spirit,
And send from heaven
The ray of thy light.
Come father of the poor,
Come giver of gifts,
Come light of hearts.
Best comforter,
Dulcis hospes animae,
Dulce refrigerium.
In labore requies,
In aestu temperies,
In fletu solatium.
O lux beatissima,
Reple cordis intima
Tuorum fidelium.
Sine tuo nomine,
Nihil est in homine,
Nihil est innoxium.
Lava quod est sordidum,
Riga quod est aridum,
Sana quod est saucium.
Flecte quod est rigidum,
Fove quod est frigidum,
Rege quod est devium.
Da tuis fidelibus,
In te confidentibus,
Sacrum septenarium.
Da virtutis meritum,
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium.
Amen. Alleluia.

7 Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum,
et vivificantem:
qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

8 Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Sweet guest of the soul,
Sweet refreshment.
Rest in labour,
Cool in the heat,
Solace in weeping.
O most blessed light,
Fill the inner hearts
Of thy faithful.
Without thy name
There is nothing in man
That is not sinful.
Wash what is unclean,
Water what is dry,
Heal what is wounded.
Bend what is stiff,
Warm what is cold,
Put right what is wrong.
Grant to thy faithful
Trusting in thee
Thy sacred sevenfold mystery.
Grant the merit of virtue,
Grant final salvation,
Grant eternal joy.
Amen. Alleluia

Credo

I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things, visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God. Born of the Father
before all generations. God from God,
light from light, true God from true God.
Begotten not made, of one substance with the Father:
through whom all things were made.
Who for us men, and for our salvation
came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary: and was made man.
He was crucified also for us under Pontius Pilate:
suffered and was buried.
And the third day he rose again,
according to the Scriptures.
And ascended into heaven:
and is seated at the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge the living and the dead:
whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Spirit,
Lord and giver of life:
who proceeds from the Father and the Son.
Who with the Father and the Son is worshipped, and glorified:
who spoke through the Prophets.
And in one holy, catholic,
apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins.
And I await the resurrection of the dead.
And the life of the world to come.
Amen.

Sanctus

Holy, Holy, Holy Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

9 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

10 Cantate Domino canticum novum

[Psalm 96]

1. Cantate Domino canticum novum:
cantate Domino, omnis terra.
2. Cantate Domino, et benedicite nomini ejus:
annuntiate de die in diem salutare ejus.
3. Annuntiate inter Gentes gloriam ejus,
in omnibus populis mirabilia ejus.
4. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis:
terribilis est super omnes deos.
5. Quoniam omnes dii Gentium daemonia:
Dominus autem coelos fecit.
6. Confessio, et pulchritudo in conspectu ejus:
sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.
7. Afferte Domino, patriae Gentium, afferte Domino gloriam
et honorem: afferte Domino gloriam nomini ejus.

8. Tollite hostias, et introite in atria ejus: adorete Dominum in atrio sancto ejus.
9. Commoveatur a facie ejus universa terra: dicite in Gentibus quia Dominus regnavit.
10. Etenim correxit orbem terrae, qui noncommovebitur: judicabit populos in aequitate.
11. Laetentur coeli, et exsultet terra: commoveatur mare, et plenitudo ejus: gaudebunt campi, et omnia quae in eis sunt.
12. Tunc exultabunt omnia ligna silvarum a facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram.
13. Judicabit orbem terrae in aequitate, et populos in veritate sua.

CD7

Triodion

(from the Orthodox Prayer-Book)

1 Introduction

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Ode I

O Jesus the Son of God, Have Mercy upon Us.

We do homage to thy pure image, O Good One, entreating forgiveness of our transgressions, O Christ our God: for of thine own good will thou wast graciously pleased to ascend the Cross in the flesh, that thou mightest deliver from bondage to the enemy those whom thou hadst fashioned. For which cause we cry aloud unto thee with thanksgiving. With joy hast thou filled all things, O our Saviour, in that thou didst come to save the world. O Jesus the Son of God, have mercy upon us...

2 Ode II

O Most Holy Birth-giver of God, Save Us

Unto the Birth-giver of God let us sinners and humble ones now diligently have recourse; and let us fall down in penitence exclaiming, from the bottom of our souls: O Sovereign Lady, help us having compassion on us! Show zeal, for we perish with the multitude of our sins; turn not thy servants away empty; for we have thee as our only hope. O Most Holy Birth-giver of God, save us...

3 Ode III

O Holy Saint Nicholas, Pray unto God for Us

A rule of faith and a model of meekness, a teacher of abstinence hath the reality shewn thee unto thy flock; therewithal hast thou acquired: by humility – greatness, by poverty – riches; O Gather hierarch Nicholas, intercede before Christ the God that our souls may be saved. Oh Holy Saint Nicholas, pray unto God for us... Amen.

Coda

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever and unto ages of ages. Amen.

4 Tribute to Caesar

(St Matthew 22, 15-22)

Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying: Master, we know that thou art true, and

teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Tell us therefore, what thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

But Jesus perceived their wickedness, and said: Why tempt me, ye hypocrites?

Shew me the tribute of money. And they brought unto him a penny.

And he saith unto them: Whose is this image and superscription?

They say unto him: Caesar's. Then saith he unto them: Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's, and unto God the things that are God's. When they had heard these words they marvelled and left him, and went their way.

5 Nunc Dimittis

(St Luke 2, 29-32)

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum, lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word.

For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

6 Ode VII (Memento) from

Kanon Pokajanen

RosodatyeInu ubo peshch so dyela angyel prepodobnim otrokom, haldei zhe opalyayushcheye vyeleniye Bozhiye, muchitelya uvyeshcha vopiti: Blagoslovyen yesi, Bozhe otyets nashih.

Pomiluy mya, Bozhe, pomiluy mya.

Nye nadyesya, dushe moya, na tlennoye bogatstvo I na nyepavednoyesobranyiye, vysa bo siya nye vyesi komu ostavishi, no vozopiy: Pomiluy mya, Hristye Bozhe, nyedostoynago.

Pomiluy mya Bozhe, pomiluy mya.

Nye upovay, dushe moya, na tyelyesnoye zdraviye i na skorominohodyashchuyu krasoty, vidishi bo, yakosilnii I mladii umirayut: No vozopiy; Pomiluy mya, Hriste Bozhe, nyedostoynago.

Slava Ottsu i Sinu i Svyatomu Duhu.

Vspomyani, dushe moya, vechnoye, Tsarstvo

Nyebyesnoye, ugotovannoye svyatim, i tmu

kromyeshnuyu i gnyev Bozhiy zlim, i vozopiy:

Pomiluy mya Hristye Bozhe, nyedostoynago.

I ninye i prisno i vovyeki vyekov. Amin.

Pripadi, dushe moya, Bozhiyey Matyeri i pomolisya

Toy, yest bo skoraya pomoshchnitsa kayushchimsya

umolit Sina Hrista Boga, i pomiluyet mya

nyedostoynago.

An Angel made the furnace sprinkle dew on the righteous youths. But the command of God consumed the Chaldeans and prevailed upon the

tyrant to cry: Blessed art Thou, O God of our fathers.
 Have mercy on me, O God, have mercy on me.
 Put not thy hope, my soul, in corruptible wealth, and
 for what is unjustly collected. For thou dost not
 know to whom thou wilt leave it all. But cry: O
 Christ our God, have mercy on me, who am unworthy.
 Have mercy on me, O God, have mercy on me.
 Trust not, my soul, in health of body and quickly passing
 beauty. For thou seest that the strong and the
 young die. But cry aloud: O Christ our God, have
 mercy on me, who am unworthy.
 Glory be to the Father, and to the Son, and
 to the Holy Spirit.
 Remember, my soul, eternal life and the heavenly
 kingdom prepared for the saints, and the outer
 darkness and the wrath of God for the evil, and cry:
 O Christ, our God, have mercy on me, who am
 unworthy.
 Both now and ever, and unto the ages of ages.
 Amen.

Fall down, my soul, before the Mother of God, and
 pray to her; for she is the quick helper of those that
 repent. She entreateth the Son, Christ God, and hath
 mercy on me, who am unworthy.

*English translation: Holy Trinity Monastery,
 Jordanville, NY*

7 I Am the True Vine (St John 15, 1-14)

I am the true vine, and my Father is the husbandman.
 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and
 every branch that beareth fruit, he purgeth it, that
 it may bring forth more fruit.
 Now ye are clean through the word which I have spoken unto
 you.
 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of
 itself, except it abide in the vine; no more can ye,
 except ye abide in me.
 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I
 in him, the same bringeth forth much fruit: for
 without me ye can do nothing.
 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is
 withered: and men gather them, and cast them into
 the fire, and they are burned.
 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what
 ye will, and it shall be done unto you.
 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye
 be my disciples.
 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in
 my love.
 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even
 as I have kept my Fathers' commandments, and
 abide in his love.
 These things have I spoken unto you, that my joy might remain
 in you, and that your joy might be full.
 This is my commandment, that ye love one another, as I have
 loved you.
 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life
 for his friends.
 Ye are my friends if ye do whatsoever I command you.

8 The Woman with the Alabaster Box (St Matthew 26, 6-13)

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the
 leper,
 there came unto him a woman having an alabaster box of very
 precious ointment, and poured it on his head, as
 he sat at meat.

But when the disciples saw it, they had indignation, saying, to
 what purpose is this waste?

For this ointment might have been sold for much, and given to
 the poor.

When Jesus understood it, he said unto them: Why trouble ye
 the woman? For she hath wrought a good work
 upon me.

For ye have the poor always with you; but me ye have not
 always.

For in that she hath poured this ointment on my body, she did it
 for my burial.

Verily I say unto you, wheresoever this gospel shall be preached
 in the whole world, there shall also this, that
 this woman hath done, be told for a memorial of her.

9 Dopo la vittoria

Dopo la vittoria definitiva sugli Ariani, Sant' Ambrogio
 compose un inno solenne di ringraziamento:

"Te Deum laudamus";

da allora questo canto viene ripetuto in occasione di
 cerimonie solenni di ringraziamento.

Trascorsi due anni, quando davanti al consesso dei
 potenti di Milano venne battezzato Agostino, quelle
 strofe di ringraziamento furono cantate dagli
 officianti e dai battezzati e quindi entrarono a far
 parte da quel momento del cerimoniale religioso.
 L'antico e ignoto biografo di Agostino scrive:

"Sant' Ambrogio allora con voce lieta lodò la
 Santissima Trinità e indusse lo stesso Agostino a
 proclamare la sua fede nella gloria di Dio."

Lodando e ringraziando il Signore Sant' Ambrogio
 diceva:

"Lodiamo Te, o Signore, in Te crediamo,
 o Signore."

Agostino proseguiva: "A Te, Padre Eterno, tutta la
 terra rende gloria."

"A Te cantano gli angeli e tutte le potenze dei cieli."

Così entrambi cantarono l'intero inno di gloria alla
 Santissima Trinità. Sant' Ambrogio diceva il primo
 verso e Agostino cantava quello seguente. L'ultimo
 verso venne proclamato da Agostino: "In Te, o
 Signore, ho posto la mia speranza e mai dovrò
 dolermene. Amen."

... da allora questo canto viene ripetuto in occasione
 di cerimonie solenni di ringraziamento.

After the final victory over the Arians Saint Ambrose
 created a solemn hymn of praise:

'We praise you, O God.'

This hymn is sung still today at solemn
 thanksgivings.

It was two years later, when all the faithful were
 assembled in Milan to witness the baptism of Saint
 Augustine, that this hymn of praise was sung to the
 baptized and the officiants and from this time on it has
 formed part of the great body of church chants.

An unknown early biography of Augustine writes:
 'On the occasion of Augustine's conversion the blessed
 Ambrose praised the Holy Trinity with joyful singing
 and encouraged Augustine to proclaim his faith
 in honour of God.'

Praising and giving thanks to the Lord, St Ambrose:
 'We praise thee, O Lord, we acknowledge thee,
 O Lord.'

Augustine added: 'To thee, Eternal Father, the whole
 world offers glory.'

'To thee all the angels and powers in Heaven sing.'

Thus, in constant interplay, they sang the hymn in
 honour of the Holy Trinity. St Ambrose sang the
 first verse, Augustine the next. The last verse was

proclaimed by Augustine: 'In thee, O Lord, I have set
my hope, so that I will be eternally saved.
Amen.'

... This hymn is still sung today at solemn
thanksgivings.

10 Bogoróditse dyévo

Bogoróditse dyévo, raduisya,
Blagodatnaya Mariye
Gospod s Toboyu.
Blagoslovenna Ty v zhenakh,
I blagosloven plod chreva Tvoyevo,
Yako Spasa rodila yesi dush nashikh.

Rejoice, O mother of God.
Virgin Mary, full of grace,
the Lord is with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb,
for thou hast borne the Saviour of our souls.

*Sung Texts reproduced with kind permission by Universal Edition
A.G., Wien*

